

小論文

2025 年度（2024 年 11 月 24 日実施）

未来工学部 データサイエンス学科

受験 番号		氏名	
----------	--	----	--

【注 意 事 項】

1. 試験監督による解答始めの指示があるまで、この問題冊子の中を見てはいけません。
2. 試験時間は60分です。
3. 解答は解答用紙に記入しなさい。
4. 論述に際し、英単語の記述は、日本語同様、1マス1文字で記入しなさい。
5. 試験監督の指示により、問題冊子と解答用紙に受験番号及び氏名を記入しなさい。
6. 試験中に問題冊子の印刷不鮮明、ページの落丁・乱丁及び解答用紙の汚れ等に気づいた場合は、手を高く挙げて試験監督に知らせなさい。
7. 試験終了後、問題冊子と解答用紙はともに机の上に置いておくこと。持ち帰ってはいけません。

下記の英文を読み、問1、2に答えなさい。

A Japanese startup said Tuesday it aims to use artificial intelligence to help translate manga comics into English five times faster and 90% cheaper than at present.

Manga series such as "One Piece" and "Dragon Ball" are a huge success story for Japan, with the market projected to be worth \$42.2 billion by 2030, according to the startup, Orange.

But it said only about 2% of Japan's annual output of 700,000 manga volumes are released in English, "partly due to the difficult and lengthy translation process and the limited number of translators."

But with its technology, Orange aims to produce 500 English-language manga per month, five times more than the industry's current capacity, and 50,000 volumes in five years. Other languages will come later.

"Compared to translation of a book, translating Japanese used in manga, which uses very short sentences of conversational language often full of slang, is extremely difficult," said Orange's marketing vice president Tatsuhiro Sato.

"It is also difficult to figure out if a particular quote was actually said at a scene, or if the line was a murmur inside one's heart describing a mental landscape," Sato said.

Other challenges include the original text often being written vertically and finding equivalents for Japan's many onomatopoeic words.

The firm announced that it had raised ¥2.92 billion (\$19 million) in funding from major publisher Shogakukan and nine venture capital groups including the government-backed JIC Venture Growth Investments.

It said that its tool will also help the industry fight piracy in the industry, which is estimated to be worth \$5.5 billion annually according to the Content Overseas Distribution Association.

[出典：Japanese startup to use AI to translate manga. The Japan Times (AFP-JIJI), May 8, 2024]

注) startup 新興企業 / slang スラング / murmur つぶやき / onomatopoeic words 擬声語
venture capital 新興企業に投資する会社 / piracy 海賊版

問1 上記の英文を250文字以内の日本語で要約しなさい。

問2 下線部で指摘された問題点以外で、AIで漫画を翻訳する際に問題となる点をひとつ考え、なぜそれが問題なのか250文字以内の日本語で説明しなさい。

以上